

УДК 81'1

LES TYPES DE DICTIONNAIRES

Avdonina Daria

Étudiante en Master

Université nationale de recherche de Belgorod

Belgorod, Russie / da.avdonina1994@gmail.com

Résumé

Différents types de dictionnaires sont considérés dans l'article. En particulier, la typologie des entrées du dictionnaire est décrite. La spécificité des dictionnaires électroniques est prise en compte.

Keywords : lexicographie, métaléxicographie, dictionnaire, une encyclopédie, lexiques électroniques

Introduction

Lexicographie, métaléxicographie, dictionnaire

Le terme lexicographie a couramment deux acceptions : il désigne :

1. La confection des dictionnaires : choix des unités lexicales à traiter, méthode de leur description, techniques de présentation, en vue de la publication; c'est l'art du *lexicographe*, lequel est l'auteur d'un dictionnaire : *Pierre Larousse, Émile Littré sont de grands lexicographes français du XIXe siècle* ; (par métonymie, ce terme pourra désigner les produits et les auteurs de ce travail : par exemple, *la lexicographie de langue française*) ;

2. l'étude des dictionnaires, comme discipline scientifique : définition des types d'ouvrages, analyse des méthodes, description du texte; en ce sens, elle est différenciée de la *lexicologie*, qui étudie le lexique comme partie du système de la langue, indépendamment de sa représentation dans les dictionnaires, ou qui s'attache à l'analyse de mots particuliers en langue et dans les textes.

Pour éviter cette ambiguïté, on a créé le terme **métaléxicographie** pour la deuxième acception.

Une troisième acception se dégage de la terminologie proposée par Bernard Quemada, qui sépare la *lexicographie* de la *dictionnaire*.

La **lexicographie** est alors «le recensement et l'analyse des formes et des significations des unités lexicales», recueillies notamment par leurs occurrences dans les textes. Le recensement, d'abord manuel, a connu un développement considérable avec l'avènement de l'informatique. Il a fourni le matériau d'un travail proprement linguistique de description et de structuration des faits observés sous forme de *bases de données* ; ce travail est certes utile à la fabrication de dictionnaires, mais il se situe en amont de celle-ci et il est indépendant de cette fin.

La **dictionnaire** est «le domaine qui a pour objet et finalité le *genre dictionnaire* et inclut toutes les problématiques dont relève, en tout ou partie, chaque réalisation particulière ». Ce domaine se scinde, à son tour, en deux : la *dictionnaire théorique* pour le *dictionnaire-objet d'étude* (c'est ce qui est appelé aussi *métaléxicographie*) et la *dictionnaire pratique* pour le *dictionnaire-réalisation*, qui fait appel à des notions d'ordre technique et commercial. La *dictionnaire pratique* «tire parti des données de la *lexicographie* mais doit les sélectionner, les traiter et les aménager en fonction du *programme dictionnaire retenu* ».

On parlera de l'exemple *dictionnaire* ou *lexicographique*, de ressources ou corpus *dictionnaire* ou *lexicographique*, etc. Le terme *métaléxicographie* permettrait également cette réduction, en se substituant à *dictionnaire théorique*.

Dans l'usage le plus courant aujourd'hui, on conserve par commodité le terme *lexicographie* avec ses sens usuels 1 et 2, le contexte levant l'ambiguïté le plus souvent. Les deux aspects, pratique et théorique, sont complémentaires et étroitement liés.

I. DICTIONNAIRE MONOLINGUE ET DICTIONNAIRE BILINGUE

II. DICTIONNAIRE DE LANGUE ET DICTIONNAIRE ENCYCLOPÉDIQUE

III. DICTIONNAIRE GÉNÉRALE ET DICTIONNAIRE SPÉCIALISÉ

Le dictionnaire monolingue fait suivre les entrées d'une langue de leur description dans cette langue, principalement par une définition et des exemples.

Le dictionnaire bilingue fait suivre les entrées d'une langue source par les équivalents d'une langue cible: par exemple, un dictionnaire français-anglais fait suivre des entrées en français de leurs équivalents en anglais.

Le dictionnaire bilingue ne se réduit pas à une double nomenclature, parce que les langues ne se correspondent pas mot à mot; son efficacité dépend d'une description juste de l'entrée dans un article répondant aux mêmes exigences que celles du dictionnaire monolingue: traitement de la polysémie, indication des emplois, collocations, expressions.

Le dictionnaire monolingue inclut une forme de dictionnaire bilingue, dans le cas de la définition synonymique d'un terme marqué, «traduit» par un équivalent non marqué.

Dictionnaire de langue et dictionnaire encyclopédique

Le dictionnaire de langue (appelé aussi dictionnaire de mots) traite des signes de la langue. L'entrée donne accès à des informations linguistiques complètes et détaillées, telles que: prononciation, graphie, classe grammaticale, contextes, sens, expressions, synonymes, etc.

Une encyclopédie traite des référents du monde. Les entrées donnent accès à des informations encyclopédiques telles que: histoire, géographie et sociologie de la chose nommée, description détaillée, illustration, explications diverses, etc. Ce sont majoritairement des noms: noms propres, qui renvoient à des référents individuels (personnes, lieux, institutions, événements, etc.); noms communs et adjectifs qualificatifs susceptibles de conduire à des savoirs ou à des croyances sur le monde (notions, domaines, sciences et techniques, objets, etc.).

Une encyclopédie est censée faire la cour (cyclo-) des connaissances (-péd-, cf. propédeutique, pédant, du grec *paideuein* «enseigner» apparenté à pais, paidos «enfant», cf. pédagogique).

Le dictionnaire encyclopédique (appelé aussi dictionnaire de choses) participe des deux modèles:

- comme l'encyclopédie, il accueille les noms propres, des illustrations, et présente des développements encyclopédiques pour les entrées concernées;
- comme le dictionnaire de langue, il a une nomenclature générale, qui inclut les mots grammaticaux, ou des mots lexicaux peu susceptibles de conduire à des savoirs sur le monde (comme agréable, désespérément). Il sera souvent plus accueillant aux terminologies, et sa description linguistique (morphologique, sémantique, syntaxique) ne sera pas aussi détaillée que celle du dictionnaire de langue, se bornant souvent à l'indication de la classe grammaticale et à une définition.

On oppose la langue et le monde auquel elle renvoie, qui est l'univers de référence. Le discours sur le monde relève de l'encyclopédie. Mais la frontière entre ce qui appartient à la langue et ce qui appartient au monde n'est pas absolue: langue et encyclopédie d'interprètent, à des degrés divers selon les ouvrages.

La langue dans l'encyclopédie

L'encyclopédie est écrite dans une langue, dont elle est tributaire: les entrées sont bien les noms des référents dans cette langue. En cela, elle reste un ouvrage de langue. Cette observation vaut *a fortiori* pour le dictionnaire encyclopédique, puisqu'il intègre un dictionnaire de langue, même si c'est de façon minimale.

L'encyclopédie dans le dictionnaire de langue

Le dictionnaire de langue est perméable à l'encyclopédie:

- par la présence à la nomenclature de termes techniques, de noms d'espèces, de noms de notions, de dérivés de noms propres, etc. ;
- par des définitions longues, admettant des traits non nécessaires;
- par des exemples et citations, qui peuvent apporter des informations, des croyances et des opinions sur le monde.

Dictionnaire générale et dictionnaire spécialisé

Un *dictionnaire générale* présente toutes les unités lexicales de la langue qu'il décrit, ou du moins tend vers l'exhaustivité, dans des limites imposées par les dimensions pratiques de l'ouvrage. Il en donne une description générale.

Un *dictionnaire spécialisé* opère une sélection des entrées selon le critère retenu, ou traite particulièrement un aspect spécifique de la description.

Les *dictionnaires encyclopédiques spécialisés* (ou *dictionnaires terminologies*) présentent la nomenclature d'un domaine: dictionnaire de rhétorique, du jardinage, etc.

Les *dictionnaires de langue spécialisés* présentent une nomenclature spéciale sélectionnée par un trait linguistique, ou un traitement particulier des entrées, portant sur l'un des éléments de la description lexicographique.

A. Nomenclature spéciale

1. Entrées marquées

La sélection des entrées se fait selon un facteur de *variation intralinguistique*:

- *variation diatopique* : dictionnaires de régionalismes, de «francophonismes» (comme les québécismes, les belgicismes, etc.);

- *variation diastratique et diaphasique* : dictionnaires d'argot, de la «langue des cités», etc.

La *variation diachronique* conduit aux dictionnaires d'états de langue anciens (dictionnaires d'ancien français, de moyen français, de français classique) et aux dictionnaires de néologismes. Les dictionnaires d'états de langue anciens se rapprochent des bilingues, donnant l'équivalent moderne du mot ancien disparu ou qui a changé de sens. Les dictionnaires de néologismes sont datés, le mot nouveau à un moment donné étant à passer dans l'usage ou à disparaître.

2. Nature des entrées

La sélection des entrées se fait selon un trait de l'unité lexicale:

- son origine: dictionnaire des anglicismes, des mots d'origine arabe, etc.;

- sa valeur: dictionnaire des injures;

- sa classe: dictionnaire des onomatopées, des verbes, etc.;

- sa délimitation: dictionnaire d'expression, dictionnaire d'éléments (suffixes, éléments grecs et latin).

B. Traitement particulier

Il peut concerner la forme (dictionnaires de prononciation, d'orthographe, de rimes), l'emploi (dictionnaires des difficultés du français), le sens (dictionnaires de synonymes et antonymes, dictionnaires analogiques) ou l'étymologie (dictionnaires étymologique): de là une grande diversité des contenus.

Dictionnaires d'apprentissage

Les *dictionnaires d'apprentissage* sont des dictionnaires généraux qui se distinguent par leur destination: ils s'adressent à un public qui apprend la langue décrite comme langue maternelle ou comme langue étrangère, et se présentent souvent par niveaux. Ils accompagnent l'acquisition du vocabulaire dans tous ses aspects sémantique, syntaxique, morphologique.

Dictionnaires électroniques

Cette catégorie est neutre quant aux oppositions précédentes; elle concerne le support et non le contenu.

L'appellation regroupe communément deux types de réalisation: la numérisation de dictionnaires traditionnels et la constitution de bases de données lexicales.

Dictionnaires sur CD-ROM et en ligne

Les dictionnaires traditionnels dits «papier» peuvent être numérisés: ils sont alors accessibles sur CD-ROM ou par Internet avec abonnement (pour les dictionnaires de langue, le *Grand Robert*, le *Petit Robert*). Le site de l'ATILF (www.atilf.fr) fournit en libre accès le *Trésor de la langue française*, ainsi que plusieurs dictionnaires anciens, six éditions du *Dictionnaire de l'Académie*, dont la dernière achevée, qui est la 8e (1932-1945), et l'actuelle 9e édition, en cours; on y trouve aussi l'*Encyclopédie* de Diderot et d'Alembert. Le contenu est celui du dictionnaire

«papier» correspondant, mais le support numérique démultiplie les possibilités d'explorer la mine d'informations qu'il contient, en donnant automatiquement la réponse à une grande variété d'interrogations (plus ou moins selon les logiciels): recherche d'expressions, de mots commençant ou se terminant par tel affixe, ou ayant un radical commun, définitions comportant tel définisseurs à telle date, avec ou sans tri par classe de mots ou par domaine, etc.

On trouve par ailleurs sur Internet divers dictionnaires et encyclopédie non édités, de fiabilité et d'intérêt inégaux.

Les encyclopédies dites *collaboratives* (Larousse) ou *libres* (Wikipedia) sont écrites par les utilisateurs eux-mêmes, qui signent ou non. Le grand nombre de participants et le contrôle de chacun par tous sont censés contrôler l'information. Celle-ci reste toutefois tributaire des intervenants.

Lexiques électroniques

La recherche en lexicologie, notamment dans le cadre du TAL (Traitement automatiquement du langage), constitue des bases de données lexicales, parfois appelées «dictionnaires virtuels», dont le support doit rester numérique. Ces bases sont structurées selon les choix théoriques des chercheurs concernant la nature de l'unité lexicale et les paramètres de sa description et selon les programmes mis au point par les informaticiens. Elles peuvent connaître des éditions partielles ou être rendues.

Littérature

1. Benveniste É., Problèmes de linguistique générale, Paris, Gallimard, 1974, t. II
2. Pierre Larousse. Du Grand Dictionnaire au Petit Larousse, dir. J. Pruvost, M. Guilpain-Giraud, J. de Blois, Paris, Champion, 2002.
3. Les Cahiers du dictionnaire, dir. G. Dotoli, Paris, Classiques Garnier
4. Aspects de la métalxicographie du XVIIe au XXIe siècles, dir. J. Pruvost, Cahiers de lexicologie 88, Paris, Garnier, 2006.
5. Dictionnaires électroniques du français, dir. Bl. Courtois, M. Silberztein, Langue française 87, Paris, Larousse 1990.

УДК 81.374

ТРЕТЬЕ ИЗДАНИЕ «СЛОВАРЯ ГОВОРОВ ПОДМОСКОВЬЯ». ПЯТЬДЕСЯТ ЛЕТ МОСКОВСКОМУ РЕГИОНАЛЬНОМУ СЛОВАРЮ

Анна Викторовна Войтенко

доцент, к. филол. н.

Московский государственный областной университет

Москва, Россия / avoy@yandex.ru

Владислав Игоревич Бёрезнев

студент, бакалавр

Московский государственный областной университет

Москва, Россия / bereznev09@yandex.ru

Аннотация

В представленной статье заявляется о работе по подготовке к публикации переиздания «Словаря говоров Подмоскovie» (СПП). Переиздание этого словаря имеет, несомненно, большое историко-диалектологическое значение. Оно дополняет ранее изданное описание лексики региона, совмещая известное научному сообществу первое издание 1969 года с практически не дошедшим до читателя первым выпуском второго издания 1995 года, а также другими, более современными материалами автора. Фактически будут заново введены в научный оборот, уточнены ареалы более пяти тысяч слов и их значений, их лексикализованных и произносительных вариантов в зависимости от групп говоров. Новое издание словаря пополняет описание лексики региона, на территории которого складывался русский литературный язык, уточняет изменения пролегающей здесь границы оканья и аканья. В предлагаемое для обсуждения издание войдут лингвогеографические сведения из «Лексического атласа Московской области» (ЛАМО) и других научных трудов А. Ф. Войтенко. Словарь планируется оснастить справочными приложениями: тематическим и обратным индексами лексем. Это значительно упростит работу с ним специалистов в области диалектного словообразования и этнолингвистики.

Ключевые слова: диалектная лексикография, лингвогеографические данные, региональный словарь, переходные говоры.